

Porównanie tłumaczeń Tytusa 2:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	nie podkradającymi, ale wszelką wiernością wykazujący się dobrą, aby — nauką — — Zbawiciela naszego Boga zdobili się we wszystkim.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nie oddzielający sobie ale wiarę całą ukazujący jako dobrą aby naukę Zbawiciela naszego Boga przystrajaliby we wszystkim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	nie podkradający, lecz wykazujący się wszelką szczerą wiernością* – aby naukę naszego Zbawcy,** Boga, zdobili we wszystkim. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie oddzielający sobie, ale całą wiarę wykazujący* (jako) dobrą, aby naukę Zbawiciela naszego, Boga, przystrajaliby we wszystkim. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nie oddzielający sobie ale wiarę całą ukazujący (jako) dobrą aby naukę Zbawiciela naszego Boga przystrajaliby we wszystkim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech też nie kradną, lecz we wszystkim dają przykład dobrej wiary, tak by pod każdym względem być ozdobą zasad nauczanych przez Boga, naszego Zbawcę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niczego sobie nie przywłaszczając, ale we wszystkim okazując doskonałą wierność, aby we wszystkim zdobili naukę Boga, naszego Zbawiciela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W niczem nie oszukując, ale we wszystkim wierność uprzejmą pokazując, aby naukę zbawiciela naszego, Boga, we wszystkim zdobili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	nie zdradzając, ale we wszystkim dobrą wierność pokazując: aby naukę zbawiciela naszego, Boga, we wszystkim ozdobili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	niczego sobie nie przywłaszczają, lecz niech okazują zawsze doskonałą wierność, żeby pod każdym względem stali się chlubą dla nauki naszego Zbawiciela, Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech sobie niczego nie przywłaszczają, ale niech im dochowują całkowitej, niezawodnej wierności, aby we wszystkim byli ozdobą nauki Zbawiciela naszego, Boga.
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	nie kradli, ale okazywali doskonałą wierność, żeby

¹⁾ szczerą wiernością : tj.: (1) dobrą wiernością, jeśli ἀγαθή potraktujemy atrybutywnie; (2) że wiara jest dobra, jeśli ἀγαθή potraktujemy predykatywnie (<x>630 2:10</x>L.).

²⁾ <x>610 1:1</x>; <x>630 1:3</x>; <x>630 3:4</x>

³⁾ "Niewolnicy własnym panom (...) całą wiarę wykazujący" - składniej: "Niech niewolnicy własnym panom podporządkowują się we wszystkim, niech będą bardzo podobającymi się, nie mówiącymi przeciwko, nie oddzielającymi siebie, ale całą wiarę wykazującymi".

	literacki		we wszystkim stali się ozdobą nauki naszego Zbawiciela, Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech niczego sobie nie przywłaszczają, lecz niech stale okazują swoją wierność, aby we wszystkim ukazywać piękno nauki Boga, naszego Zbawiciela.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	nie przywłaszczający sobie [niczego], lecz niech okazują całą szlachetną wierność, by tak we wszystkim okazywać piękno nauki naszego Zbawiciela, Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	niech nie zagarniają niczego dla siebie, lecz w pełni dochowują im wierności. W ten sposób całą swoją postawą poświadczą chlubnie to, co mówi Bóg, nasz Zbawca:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niechaj sobie niczego nie przywłaszczają, ale wciąż okazują doskonałą wierność, aby nauce naszego Zbawiciela, Boga, we wszystkim mogli przynieść chlubę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	не крали, але постійно виявляли всіляку добру вірність, щоб були в усьому прикрасою вчення нашого Спасителя, Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	nie odwracający się, ale we wszystkim okazujący szlachetne świadectwo; by we wszystkim przyozdobić naukę Boga, naszego Zbawiciela.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i bez podkradania. Przeciwnie, niech zawsze okazują całkowitą wierność, tak aby pod każdym względem czynili nauczanie o Bogu, naszym Wyzwoliciele, bardziej pociągającym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	nie dopuszczając się kradzieży, lecz w pełni przejawiając niezachwianą wierność, aby we wszystkim zdobić naukę naszego Wybawcy, Boga.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i niech ich nie okradają. We wszystkim niech będą godni pełnego zaufania. Dzięki takiej postawie pokażą bowiem innym, jak wspaniała i prawdziwa jest nauka naszego Boga i Zbawiciela.